



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Wydział Nauk Humanistycznych

Katedra Literatury i Języka Niderlandzkiego

Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin

tel. +48 81 445 39 45 – e-mail: wilken.engelbrecht@kul.pl

Regelgeving afstudeerscripties en eindexamens

Preambule

De afstudeerscriptie is de bekroning van de studie. In deze scriptie laat de student zien wat hij/zij tijdens de studie heeft geleerd en waar zijn/haar interessegebied ligt. De scriptie verdient daarom voldoende aandacht van de student en van de docent.

Doelstelling

In de *bachelorscriptie* toont de student dat hij/zij in staat is om een thema in het Nederlands te presenteren, behoorlijk samen te vatten en uit te leggen. De kennis van het Nederlands dient daarbij op niveau B2 van het *Common European Framework of Reference* te zijn. Dit komt overeen met het *Profiel Professionele Taalvaardigheid* van het *Certificaat Nederlands als Vreemde Taal*.

In de *masterscriptie* toont de student dat hij/zij in staat is om een probleem te onderzoeken en de resultaten van dit onderzoek in goed Nederlands (niveau C1 tot C2 van het CEFR, dwz het *Profiel Taalvaardigheid Hoger Onderwijs*, resp. *Profiel Academische Taalvaardigheid* van het *Certificaat Nederlands als Vreemde Taal*) te presenteren. Het is van belang dat de student hierbij ook eigen inzichten verwerkt.

Omvang

De omvang van een bachelorscriptie dient **minimaal 30 pagina's eigen tekst**, dwz inclusief titelpagina, dankwoord, inhoudsopgave, enz. minimaal 60.000 tekens incl. spaties ofwel 8.500 woorden te omvatten.

De omvang van een masterscriptie dient **minimaal 50 pagina's eigen tekst**, dwz inclusief titelpagina, dankwoord, inhoudsopgave, enz. minimaal 95.000 tekens incl. spaties ofwel 13.600 woorden te omvatten.

Lay-out

Als lay-out dienen de normen van de KUL te worden aangehouden (*Uchwała Senatu KUL 729/III/22, załącznik 1*), dwz een bladspiegel met links 2,5 cm marge, rechts 2,0 cm marge, boven en onderen 2,0 cm marge. De regelafstand dient 1,5 te zijn bij een lettertype (Times Roman) in 12-punts grootte (zie: http://bip.kul.lublin.pl/zasady-dyplomowania-na-universytecie,art_45439.html).

Op het titelblad zijn vermeld: de naam van de auteur (student), het *registratienummer* (nummer albumu), de titel van de scriptie in het Nederlands, alsmede de vertaling van deze titel in het Engels en het Pools, de naam van de begeleider.

Voor het overige wordt de studenten verzocht om de norm voor citeren en structurering aan te houden als gepresenteerd in de *voorbeeldscriptie* (bijlage). De voertaal van de scriptie is **Nederlands**, een samenvatting in het **Pools** en het **Engels** moeten bijgevoegd zijn.

De scriptiebegeleider

De student kiest afhankelijk van de eigen voorkeur een scriptiebegeleider. In het studiejaar 2013/14 zijn dit:

- a) In de bachelorstudie: **Dr Marcin Polkowski** (letterkunde, cultuur) en **Dr Muriel Waterlot** (taalkunde en translatologie).
- b) In de masterstudie: **Prof. Dr. Wilken Engelbrecht** (taalkunde, translatologie) en **Dr Ludovicus Jongen, prof. KUL** (letterkunde).

Op grond van §5 van de *Uchwała Senatu KUL nr 729/III/22* dient het thema (de titel) van de scriptie te worden goedgekeurd door de **Raad van het Instituut voor Engelse Filologie**. De studenten kiezen vóór eind oktober hun scriptietitel en leggen deze via hun gewenste scriptiebegeleider voor aan het vakgroepshoofd. Het vakgroepshoofd legt een alfabetisch op familienaam van de student geordende lijst ter goedkeuring voor aan de Raad van het Instituut voor Engelse Filologie.

De scriptiebegeleider is gehouden om zijn studenten in het diplomaseminar in te lichten over de beginselen van het opstellen van een scriptie, het omgaan met bronnen, vermijden van plagiaat en hiermee verwante onderwerpen. Vooral bij bachelorstudenten is de scriptiebegeleider gehouden om de student bij de eerste afgeleverde hoofdstukken te wijzen op taalfouten, zeker als die systematisch voorkomen.

Voor het overige houdt de scriptiebegeleider toezicht op de wetenschappelijke kwaliteit van de scriptie, op zorgvuldig brongebruik en helpt de student waar nodig om relevante recente literatuur te krijgen.

De scriptiebegeleider let er ook op dat de student de scriptie **vóór eind mei** van het afstudeerjaar inlevert. Dit is nodig om tijd te hebben voor goede beoordelingen (*opinia, recenzja*). De deadline van het decanaat is 10 juni 2014.

De recensent

Indien de scriptiebegeleider **géén moedertaalspreker van het Nederlands** is, zal omwille van kwaliteitsbewaking in elk geval de recensent een moedertaalspreker dienen te zijn. Voor het overige geldt de regel van *good practice* bij het merendeel van de leidende instituten neerlandistiek in Centraal-Europa (te weten ELTE Boedapest, Univerzita Palackého Olomouc, Universität Wien, Uniwersytet Wrocławski) dat de recensent een ter zake kundige is op het gebied. Met andere woorden: een taalkundige scriptie wordt door een taalkundige beoordeeld, een letterkundige door een letterkundige, enz.

Deze regel is echter ondergeschikt aan de regelgeving van de KUL die op basis van de Poolse nationale wetgeving stelt dat zowel de begeleider als de recensent van een bachelorscriptie in het bezit van een PhD moet zijn en de begeleider en recensent van een masterscriptie in het bezit van een habilitatie of daaraan gelijkwaardige titel (prof. KUL) dient te zijn (*Regulamin Studiów* §35 sub 3, resp. §36 sub 3).

Het vakgroepshoofd stelt – samen met de sectiehoofden van de drie vakgroepssecties – uiterlijk één maand voorafgaand aan de eindexamens (dwz medio mei) vast wie de recensenten van de scripties zullen zijn. De scriptiebegeleiders zijn gehouden zich aan de beslissing van de vakgroepsleiding te conformeren.

Plagiaat

Indien de scriptiebegeleider of de recensent plagiaat constateren, zijn zij gehouden het vakgroepshoofd onverwijld hiervan op de hoogte te stellen. Dit zal worden behandeld als een vergrijp tegen de goede naam van de universiteit in de zin van *Regulamin Studiów* §13, sub 1 nr 4).

Het vakgroepshoofd zal de instituutsdirecteur en de vice-decaan voor studentenaangelegenheden van de kwestie op de hoogte stellen. Afhankelijk van hun beoordeling zal het vergrijp door de Disciplinaire Commissie voor Studenten en Doctorandi in behandeling worden genomen. In uiterste gevallen kan uitsluiting van de studie volgen.

Het eindexamen

Het eindexamen bestaat uit de volgende onderdelen:

1. Korte presentatie van de scriptie en reactie op de beoordeling van de begeleider (promotor) en recensent.
2. Een discussie over de scriptie. Deze discussie wordt samengevat in één zinnetje in het protocol van het examen (zie ook *Uchwała Senatu KUL 729/III/22* §8 sub 3 en §11).
3. Drie vragen die geen verband houden met het gekozen scriptiethema, maar betrekking hebben op de studie, en wel één op taalkundig of vertaalkundig gebied, één op letterkundig gebied en één op cultureel gebied.
4. Deze vragen worden gekozen uit in totaal 30 vragen (10 vragen per gebied – zie bijlage nr 3), geformuleerd in het Nederlands en uitgehangen op het prikbord van de vakgroep, alsmede in elektronische vorm op de website van de vakgroep.
5. De commissieleden zijn gehouden om **niet** tevoren mee te delen welke drie vragen zullen worden gesteld.
6. Het cijfer van het eindexamen bestaat uit het gemiddelde van:
 - a. De door promotor en recensent gevoerde discussie aangaande de scriptie, officieel genoteerd als vraag 1 (pozostałe pytania)
 - b. De drie vragen gesteld door de drie commissieleden, betreffende de studie.

- c. Het totaal wordt opgeteld, gedeeld door vier en op drie cijfers achter de komma afgerond.
7. Het totale cijfer voor de studie bestaat uit:
- a. Het gemiddelde cijfer behaald tijdens alle tentamens en de examens gedurende de studie, zoals meegedeeld door de studie-afdeling, vermenigvuldigd met 0,6.
 - b. Het cijfer voor de afstudeerscriptie, gevormd door het cijfer toegekend door de promotor en door de recensent, gedeeld door twee en vermenigvuldigd met 0,3.
 - c. Het onder punt 6c genoemde eindcijfer van het eindexamen, vermenigvuldigd met 0,1
 - d. Het resultaat wordt opgeteld en afgerond volgens de actuele door de studieafdeling verstrekte omrekeningstabel (vgl. *Regulamin Studiów* §43).

Te Lublin, 15 november 2013,

Prof. dr Wilken W.K.H. Engelbrecht
Coördinator van de studierichting Nederlandse Filologie IFA KUL.

Bijlage 1: Formulier scriptiebeoordeling

Bijlage 2: Verklaring aangaande plagiaat

Bijlage 3: Examenvragen

Bijlage 4: Voorbeeldscriptie.

Bijlage 1

Katolieke Universiteit te Lublin Johannes Paulus II

Faculteit

BEOORDELING VAN DE AFSTUDEERSCRIPTIE

Naam en familienaam van de student:

Scriptiebegeleider:

Titel van de scriptie:

I. Beoordeling van de formele kant van de scriptie

A. De inhoud van het werk komt overeen met de titel:

.....

B. Structuur van het werk (onderdelen):

.....

C. Vakliteratuur: keuze en gebruik van de bronnen:

.....

D. Correctheid van de bibliografische vermeldingen (in de noten, literatuurlijst):

.....

E. Stilistisch taalgebruik:

.....

II. Beoordeling van de inhoudelijke kant

A. Vraagstelling, uitwerking en methodiek:

.....

B. Belangrijkste taalfouten:

.....

C. In hoeverre is het thema origineel:

.....

D. Mogelijkheid om het werk te benutten (in publicaties, citaties):

.....

E. Overige opmerkingen:

.....

Ik concludeer derhalve dat dit werk zich voldoet / niet voldoet aan de gestelde eisen

..... en ik stel als cijfer voor

Datum

Handtekening

Bijlage 2

VERKLARING

Ik, ondergetekende,,
student/e van het Instituut voor Anglistiek verklaar dat mijn bachelor/masterscriptie getiteld
.....
.....

mijn zelfstandig werk is geschreven op de bachelor/master scriptiewerkgroep, onder
leiding van

Ik verklaar dat geen van de delen ervan door andere personen is geschreven en dat
evenmin gebruik is gemaakt van werk van andere personen in bewerking of vertaling zonder dat dit
in de bronvermelding is aangegeven.

Ik ben mij ervan bewust dat vaststelling van welke vorm van plagiaat dan ook gevolgen voor
mij zal hebben en ik accepteer in dat geval de consequenties.

Lublin, d.d.

.....

Handtekening

Bijlage 3

I. Examenvragen: taalkunde/translatologie

1. Welke woordsoorten heeft het Nederlands? Welke bestaan niet in het Pools en omgekeerd welke Poolse woordsoorten bestaan niet in het Nederlands?
2. Waarom passiviseert het Nederlands als een typische continentaal Germaanse taal veel vaker dan het Pools? Leg uit.
3. Welke polen zijn er in de hoofdzin en de bijzin? Leg uit hoe het gezegde hiermee is verbonden en waarom deze polen verschillen in hoofd- en bijzin.
4. Geef een aantal kenmerken van wetenschappelijke stijl.
5. Uit welke elementen bestaat een bouwplan? Welke rol vervult dit bouwplan in de communicatie?
6. De voorbereiding van een goede presentatie kan het beste stapsgewijs worden aangepakt. Hoe?
7. Welke zinsdelen ken je? Geef een voorbeeld van hun functie.
8. Waarom mag je het lidwoord in het Nederlands meestal niet weglaten? Welke soorten lidwoorden zijn er en welke rol hebben die?
9. Welk verschil is er tussen sterke en zwakke werkwoorden? Zijn er in het Nederlands veel onregelmatige werkwoorden en welke zijn dat?
10. Welke types tolken zijn er? Waar geef je zelf de voorkeur aan en om welke taalkundige redenen?

II. Examenvragen: letterkunde

1. Geef een periodisering van de Nederlandstalige literatuur. Is er naar jouw mening een verschil tussen Nederlandse en Vlaamse literatuur? Zo ja, waarom wel, zo nee, waarom niet?
2. Geef een voorbeeld van belangrijke ridderromans. Welke rol speelden deze in de ontwikkeling van de Nederlandse literatuur?
3. Leg uit wat rederijkerskamers zijn en waarom deze belangrijk waren voor zowel de ontwikkeling van de Nederlandse taal als de literatuur. Geef een paar voorbeelden van belangrijke kamers.
4. Waarom speelde de uitgave van de *Statenbijbel* (wanneer?) zo'n belangrijke rol voor de ontwikkeling van de Nederlandse schrijftaal? Liet deze vertaling ook haar sporen in de literatuur na?
5. In de algemene perceptie is Nederland (de Republiek der Verenigde Provinciën) een typisch protestants land geweest. Klopt dit met de realiteit? Welke belangrijke katholieke of

katholiek geworden Noord-Nederlandse schrijvers ken je? Geef een voorbeeld van hun werken.

6. Wie waren de *Tachtigers*? Welke rol hebben ze gespeeld in de vernieuwing van de Nederlandstalige literatuur?
7. Geef voorbeelden van koloniale macht in Nederlandse, Vlaamse en Zuid-Afrikaanse romans.
8. Welke rol speelde de tijdschrift *Forum* en *Van Nu en Straks* in de ontwikkeling van respectievelijk de Nederlandse en Vlaamse literatuur?
9. Wat beschouw je als de vijf belangrijkste punten in de Nederlandse literatuur van na 1945?
10. Geef een voorbeeld van de nieuwste ontwikkelingen in de Nederlandstalige literatuur.

III. Examenvragen: cultuur

1. Verklaar waarom de lager gelegen delen van de Nederlanden veel rijker zijn dan de hoger gelegen delen? Waarom zou je dit een paradox kunnen noemen?
2. Waarom zou de meeste voorkomende Nederlandse familienaam *Van den Berg*, *Van Bergen*, *Vandenberg* enz. zijn?
3. Wanneer is de Nederlandse standaardtaal ontstaan?
4. Vergelijk de taalsituatie in België in de 19^{de} eeuw met die in Nederland in die periode.
5. Vergelijk het mechanisme van moedertaalverwerving met dat van tweedetaalverwerving .
6. Geef commentaar bij de volgende stelling: "*De Eerste Wereldoorlog was een catalysator van de Vlaamse beweging*".
7. Bespreek de 3 grote breuklijnen in de hedendaagse Belgische samenleving
8. Vlaanderen en Nederland: een lange geschiedenis van eenheid en toch verscheidenheid. Bespreek de belangrijkste historische momenten die aan de basis liggen van deze paradox.
9. Wat wordt verstaan onder de *taalgrens* in België en hoe is deze tot stand gekomen? Kan de taalgrens nog verschuiven? Verklaar je antwoord.
10. Ondanks zeer intensieve pogingen van de Vlaamse overheid om het gebruik van de Nederlandse standaardtaal in Vlaamse secundaire scholen als verplicht te stellen blijven dialecten nog heel dominant aanwezig. Welke conclusie(s) zou je hieruit kunnen trekken?